

# Tlaoxticah in tlahtolli

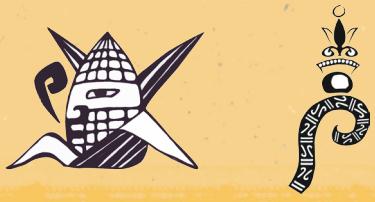


Ethel Kochitiotzin Pérez









**Tlaoxticah in tlahtolli**



# Ethel Xochitiotzin Pérez

## Tlaoxicah in tlah tolli

Huei Temachtilcal tlen Varsovia,  
Facultad "Artes Liberales"



Center for Research and Practice  
in Cultural Continuity

Tlaoxticah in tlahollí/ Ethel Xochitiotzin Pérez

Amoxmecayotl: © Totlahtol  
Amoxmecayopil: © Kochicuicatl  
Amoxmecayotl tlawayacanqueh:  
Justyna Olko ihuan John Sullivan

© Ethel Xochitiotzin Pérez  
© Huei Temachtical tlen Varsovia,  
Facultad “Artes Liberales”

ISBN: 978-83-63636-85-2  
Warszawa 2019

In aquin amoxihtic otlapahpah, oquitecpan  
in amameh ihuan oquicihchiuh in tlaixpan  
amatl: © Alejandra Rodríguez Bueno

In aquin equipahpah in tlapaltlamantli ica  
motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol:  
© Martha Elena Ramírez Oropeza

In aquin equipahpah in tlapaltlamantli ica  
motenquixtia in amoxmecayopil Kochicuicatl:  
© Justyna Majerska-Sznajder

Tlaoxticah in tlahollí/ Ethel Xochitiotzin Pérez

Serie editorial: © Totlahtol  
Subserie: © Kochicuicatl  
Editores de la serie:  
Justyna Olko y John Sullivan

© Ethel Xochitiotzin Pérez  
© Universidad de Varsovia,  
Facultad de “Artes Liberales”

ISBN: 978-83-63636-85-2  
Varsovia 2019

Ilustraciones, maquetación y diseño de la portada:  
© Alejandra Rodríguez Bueno

Logo Totlahtol: © Martha Elena Ramírez Oropeza

Logo Kochicuicatl: © Justyna Majerska-Sznajder

Nin amoxtli xochitlahtoltzin niquinmactia

achto notahtzitzinhuan

José Xochitiotzin Cocoletzin

Francisca Pérez Xolocotzin

noichpocatzitzinhuan

Jaqueline Romano Xochitiotzin

Yeimi Romano Xochitiotzin

Bárbara Malinalli Romano Xochitiotzin.

Noiuhqui niquinmactia Justyna Olko ihuan John Sullivan iminhuan

nochtin aquihqueh onechpalehuihqueh nicquixtia nin amoxtli.

Nimechontlazohcamati nonmomahuizzotzin.

Nochtin nimechontlazohtla.

Ethel Xochitiotzin Pérez



Ethel Xochitiotzin Pérez otlacat itech in altepetzin Santa María Tlacatecpa, altepetl Contla de Juan Cuamatzin, Tlaxcala. Omomachtih ipan huei caltlamachtihc Universidad Autónoma de Tlaxcala, itech in Licenciatura Literatura Hispanoamericana, itech in Facultad de Filosofía ihuan Letras. In xihuitl macuiltzontli oquipix ce tlapalehuil itech in Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Tlaxcala (FOECAT) itech in tlatehtemoliztequitl; in xihuitl macuiltzontli ihuan caxtol ihuan nahui occepa oquipix in tlapalehuil noiuhquih itech in FOECAT, quimi “Jóvenes Creadores en Lenguas Originarias”. Oquipalehuih qui-chihua in amoxtl “Ameyal Tlahtoliztli” (Manual del Náhuatl de Tlaxcala) itech in xihuitl macuiltzontli ihuan (Manual del Náhuatl de Tlaxcala) itech in xihuitl macuiltzontli ihuan mahtlactl ihuan nahui. Yeh tlahcuiloa xochitlahtol ihuan tlapohualiztl. Cequi xochitlahtol yoquinextilih itech in amoxtli “Pensamiento y voz de Mujeres Indígenas” (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas) ipan xihuitl macuiltzontli ihuan caxtol ihuan ce. Axxan temachtia in mexihcatlahtol itech in Instituto de Capacitación para el Trabajo de Tlaxcala (ICATLAX) ihuan Instituto Tlaxcalteca de Cultura (ITC).





# Tlaixpantiliztl

Nin amoxtl itech pohui huehueamoxmecayotl itoca xochicuicatl. In xochitl in cuicatl tlen quihcuiloayah nahuatlacameh ye quipiya miac, miac xihuitl. Nahuaxochicuicanimeh in aquihqueh nemiyah pan XVI hueixihuicahuitl techcahuilteuhqueh miac xochicuicatl tlen itech techtlapohua iminnemmiliz, imintlaneltoquiliz, imintlalnamiquiliz, iminpaquiliz, imincuezol. Axxan ica ixoch icuica Ethel Xochiotzin Pérez techtlapohua itech inemiliz, itlalnamiquiliz, itlanehnehuiliz, ipaquiliz, ilhuitl tlen moquixtia nican Tlaxcallan. Ixochi icuica technextilia canin huallauh toxayac, totlapohual, tomacehualtlahtol. Techilhuia Ethel: “Altepetyl canic tlacati moxayac. Ye huehcahui tlen tocohcolhuan oquitlahquitihqueh motlapohual. [...] Monacayo motema imacehualtlahtol, tlapohualiz quitlahquiti motlahtol.”

Ica nin amoxtl Ethel techilnamiquiltia queme monechicohtoc macehualtlalnamiccayotl tlen huehcapatl ihuan tlen axxan. Nahuatlalhtol ihuan tlamatiliztl mochicahualtia ipan xochicuicatl tlen quihcuiloa Ethel. Itlahtol huehca huallauh ihuan cueponi

pan ixochicuica. Ihcuac otimonotzqueh ompa Tlaxcallan ipan agostoh tlen nin xihuitl 2019, Ethel techilhuih: “Neh nicmati aquin tehhuan, neh nicmati aquin tocohcolhuan, neh nicmati aquin notatahhuan. Neh nicnequi occeppa ma titlahtocan nahuatl. Monequi in conemeh quimatican totlahtol pampa quixmatizqueh quenin de canin tihuitzeh, porque axxan nin cahuitl amo quimatih de canin, amo quimatih tlen quihtoznequi imintocatzin. Yenon niquihtoa ce tlacatl tlen amo quimati can huitz, amo quimati can yaz”. Yeca nin amoxtl quimpalehuiz macehualcocone, macehualzohuameh iminhuan macehualtlatlacah inic amo polihuiz in iminnelhuayo ihuan inic huelitih quitenquixtilizqueh imintocatzin ihuan iminnemiliz ica nahuatlahtol. Quimmatizqueh aquihqueh in yehhuan, canin hualehuah ihuan quinehnemilizqueh canin quinequih yazqueh.

Justyna Olko ihuan John Sullivan  
Varsoviapan, ipan in metztli octobre h tlen 2019 xihuitl.

- Zohuatzin 7  
In Tonal Tomicquetzitzin 8  
Tlachipini 9  
Canic tlacati in Cocemalotl 10  
Nicnequizquia 12  
Ixtololotzin tlen quinactia ixayac tonantzin in tlalli 13  
Xochitlaoltzin 14  
Achtlitonaltzin 15  
Huetzi in izhuaxochitl 16  
Malinalli 17  
Papalotzintli 18  
Tezcatl 19  
Xolcoh temictl 20  
Tlahuaquiz 21  
Teh ticmati 22  
Tiquihquiti in tlahtol 23  
Xayac 24  
Nimitztemoa 25  
Haikú 26  
Haikú 27



# Zohuatzin

Popocatzin Cocemalotl,  
monahuactzin tlahtol yez in metztzintli.  
Timahuiltia ica in tonaltzin,  
ticcuicatia in yollotzin.  
Oahcico ce papalotzin,  
huan omotlaquentih ica motlahtol.  
Polihui,  
cauhtoc ahhuiac ipan tlen tlalli,  
Ichpopocatzin Cocemalotl,  
tlahtoltonaltzin.



# In Tonal Tomicquetzitzin

Micquetzitzin, in mictlan tihuitzeh.

Omiteyoh, ¿can tonnemi?

¡Xonhuiqui!

¡Xoncalaqui!

¡Cualli yotonahcico itech moyeyantzин!

¡Xonnehnemi ipan ohtli xochitl!

Ye mitzonchiya in atzintli,

in ahhuializ copal,

in cempohualxochitl,

in panchihchihual,

in molli,

in tamal,

in ayohtzopelic,

in xochicual...

¡Xiconana in tlanex huan iztatl!

Mitzonpalehuiz ihcuac tonmocuepaz.

¡Xiconi moneuctzin!

Mohuintia moyollotzin.

Axxan nimitzontlaocolia nin tlahuilli tlen yez noxochitlahtol.



# Tlachipini

Ninqueh pipitzoliztli huehca ic noyollotzin huan  
nonahuac nonacayo,  
polihui in tonal campa nimitzonixmati.

Nocamac onehnemito ipan in atitlan xihuitl tlapachoa.  
Axxan zan timopolihui itech notlahtoliz.

Tiyez in teuhtli tlen nicquixtih ic noyollotzin.

Axxan in tlatzotzonaliztli tlen timocetia, yez zan ce citlalin,  
teocuicatlahtoltzin tototzintli in atenco,  
cuicatil cuauhtzintli,

xihuiquiyahuitl, tlachixticah in tlazohtlaliztli.

Otiquintlalhuih in cuahuimeh  
quitlapachoah motocatzin,  
oticnequizquia ticcahua in atitlan,  
motlazoh,

¡Ticommati!

Axxan chipintoc  
tlazohilnamiqui.



# Canic tlacati in Cocemalotl

Macehualtlalli.

Itech moicpa tlacati in Cocemalotl,  
icpameh tlen quitlahquitih nohuipil huan  
nechtlahuiliah nonacayo.

¡Xinechchihuili! ce ilpilcatl,  
¡Ma quipalehui noihte!

Tiachtli,  
tiameyal  
tlani in Malintzin.

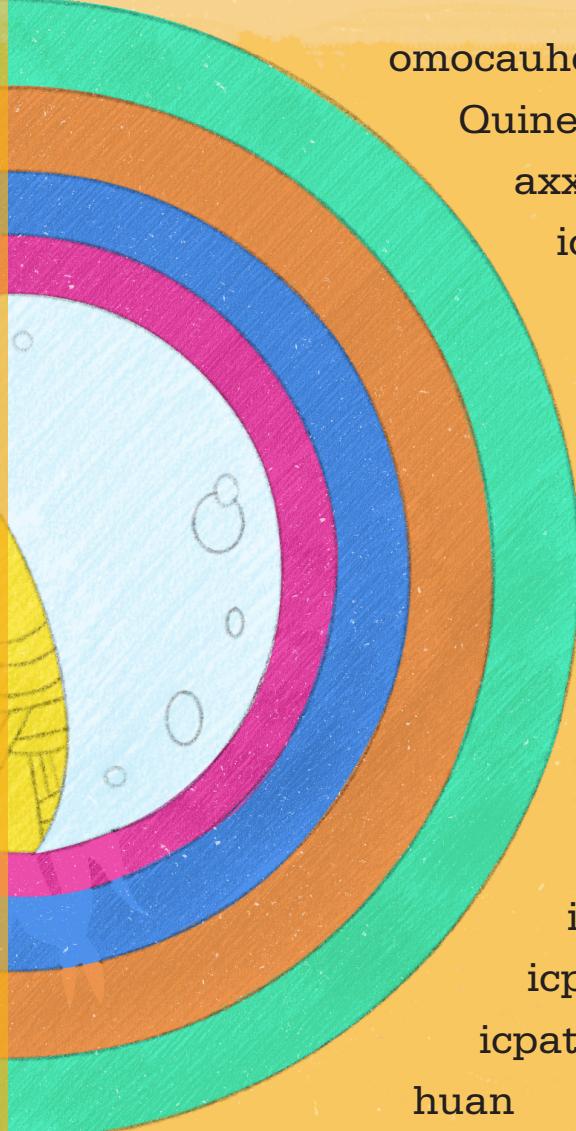
Tetepetlah.

Altepertzin canic tlacati moxayac.  
Ye huehcahui tlen tocohcolhuan oqui-  
tlahquitihqueh motlapohual.

Oquinchihchiuhqueh comimeh,  
tlen quihuica in tlapal, in ahhualiz huan in  
huelica nin tlalli.

Ihcuc oahcicoh in caztiah tlatlacah, cequin  
quinpoztequih,





omocauhqueh omoxehxelohqueh monacayo.

Quinelhuayotiah Contlan,

axxan motlacayo icpameh omotlaloh,

icpatl tlen quihuica monelhuayo.

Acuic,

Axolhuahcan,

Xochayatlan,

Xicohtenco,

Cuauhtzincolan,

Aztatlan,

Tlacomolco,

Xelhua,

Juárez.

Icpatl tlen quitlahquiti in ayatl, in tilmah,

in ilpilcatl,

icpatl tlen quiqxtilia ahhuiacl tlilmol,

icpatl tlen moneneloa ica in xochipitzahuac

huan

huehueyacatl,

icpatl tlen quitlahquiti iminyollotzin in Contecah.

# Nicnequizquia

Nicnequizquia niyez niamatl,  
huan iuhcon notech  
teh titlahcuiloz.

Nicnequizquia niyez nimetzintli,  
iuhcon tinechmahuizoz.

Nicnequizquia niyez nitonaltzin,  
iuhcon nimitzontlanextiliz motlahtol.

Nicnequizquia niyez niatzintli,  
iuhcon nimitzonquixtiliz moamic.

Nicnequizquia niyez nineuctli,  
iuhcon nimitzonhuintia.

Nicnequizquia niyez cualli tlalli,  
iuhcon in achtli hueliz nicanazquia.

Nicnequizquia niyez nicemihcacxopaniztli,  
iuhcon nimitzmacazquia cemihcacxochitlahtoliztli.



# Ixtololotzin tlen quinactia ixayac tonantzin in tlalli

Ce tonal oahcic motlachiliz,  
onehnen ipan nonacayo.

Tlachiliz tlen quitzacuilia in cahuitl,  
ixtololotzitzin tlen quitlapoa in yollotzin tlen macehuatlalli.

Tlachiliz tlen tlahtoa huan mohuetzca ica

in tlaneztzin,

ica in Malintzin huan in Cuauhtlapangan,

ica in mameh tlen tlahquiti

in Cozamatl,

ica in ilhuitzintli altepetl.

Tlachiliz tlen quixehxeloa in

iminahhuializ in cuahuimeh,

in tiopantzintli,

in mixtli,

in tlatlacah,

in tlaxcal.

Tlachiliz tlen patlani nochí in altepetzin.

¡Xinehnemi! Amo ticcahuaz

miquiz in cahuitl.



# Xochitlaoltzin

Ticoya motlahtol itech in ilcahualiz.

Yalhua,

onictlatih notlahtol,

iuhcon amo niquincaqui motlahtolhuan.

Oniyah huan oniquilcauh,

nicmati quen nicatqui.

In mayanaliz in papalotl nechyolchicauhuih,

cuentlan quichiyah notequiuh,

in tonaltzin,

metztzintli,

atzintli,

quitlamaca noyollo.

¡Xquitta!

Monacayo motema imacehualtlahtol,

tlapohualiz quitlahquiti motlahtol.

Nelhuameh quitemoah moxayac,

huan quitlatiah in cahuitl.



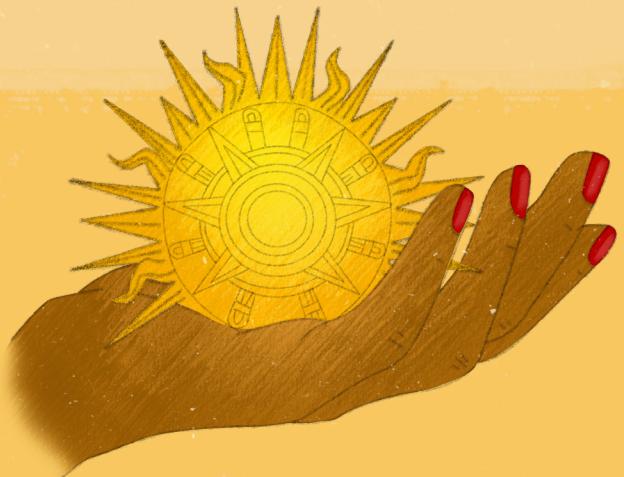
# Achtlitonaltzin

Cahcoqui in achtli in tonaltzin,  
quitlapoa hueiatl in ilcahualiz.  
¿Cox motezcauh petlani?  
¡Quemah!  
¡Xicnexti in ahhuiataliz in nacayotl!

¡Xiquixmati in metztzintli!  
Ye quihuintia in xochitlacatzin,  
tlahtol caultzitzin.  
Tlaneci ihtec in mixtli in neuctli.

Yehhuan quitequih in nelhuatl in nacayotl.  
Polihui in cahuitl.

¿Tlica?  
¿Tlica tictlatia motlahtol?,  
tla motoca moyecoa tlaol.  
¿Tlica mopatla monelhuayo?,  
tla in tlaltzintli tlahtoa in tehuatzin.  
¿Tlica ticquixtilia mocuicatil?,  
tla in cahuitl nehnemi ica yeh.  
¿Tlica amo tictoca motlahtol?,  
tla moztla nicnechicoz moxoco.



# Huetzi in izhuaxochitl

Yehhuan quihtoah  
in inelhuayo xochitl moxipetzoa,  
itlahtol patlani canic zazo.

Itech itemiquiliz quitlahquiti in tlahuilli ixayac.  
¡Xiconcaqui!

Ipan iyollotzin huetzih citlalimeh,  
cuentlan quitlanelhuayoquixtiliah.  
Quemmaniyán tlidehui in xochitl,  
xochitlacualtzin nin tlahtol.

¿Cox cuauhtzintli?  
¿Ameyalli?



# Malinalli

Tlahtol tlen ticmolinia noyollotzin

¿Tlen tictemoa itech in metztzintli?

¡Xihza!

¡Ximahulti nonahuac!

¡Amo ximopolihui!

¡Amo ximopolihui!

¡Amo!



# Papalotzintli

Axxan nonacayotzin moixmati,  
huetzca,  
quitlazohtla,  
nipapalotzintli.



# Tezcatl

Moixtololotzin oquittac notezcauh,  
tezcatl temiqui,  
temictli amo quipiya xayac.  
Xayacatzin.  
Tlahtol tlapouhtoc.



# Xolcoh temictl

Ipan in yeyantzin oahcic in chocaliz,  
oteten in tepetl.

Non ichpopocatzin  
oquipoloh iahahuil,  
oquicauhlehua ce xolcoh  
temictl.

Nican amo yen teh.

Moztla ticalaquiz ipan  
tlanex.

¡Xnehnemi!

¡Xiccahua ipan nin  
amatl moyolcocoliz!



# Tlahuaquiz

Oc tinechonchiya,  
pampa in cemmanahuac tictlazohtla  
in huitziquitl,  
moxihuiuh nechtlapachilhuia nocamac.  
In ehecatzin mitzelcihcihui,  
polocoxochitl.

# Teh ticmati

Quemmaniyán noilnamíqui temí in ahhuíac ocoxochitl,  
ihcuac huētzi monacayo itech in ameyal,  
in metztzintli otechtlahuihilh tonacayo.

Teh ticmati

¿Cox yez in cahuitl?,  
tla tonahuac tinehnemih pampa  
totlanequiliz.

Teh ticmati

¿Cox yez in cahuitl?,  
tla tictemozqueh itech in ilcahuiliz  
totlazohtzin.

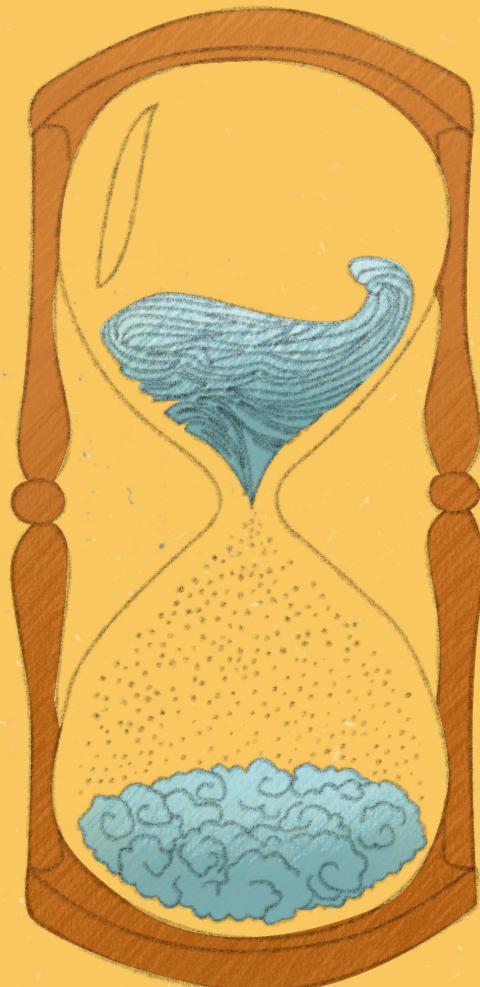
Teh ticmati

¿Cox yez in cahuitl?,  
tla tihualmocuepa nin cualli tlalli.

Teh ticmati

mitzonchiyaz notlahtoltzin.

Teh ticmati.



# Tiquihquiti in tlahtol

Teh tlen ticpachoa in mixtli ica motlahtol,  
teh tlen tiquihquiti zoloni in atzintli,  
teh tlen ticahcoqui in tlahtol huan ticcahua huetzi mahtlapal,  
teh tlen tictlatia in tlanex huan timoteca  
ica in papalotl,  
teh tlen tictamachihua ihcuac petlani,  
¡Xiccahua ma mocuicati  
motlahtol ica moyollotzin!



# Xayac

Mocuicatil onechihzac noilnamiquiliz.

¡Xinechtlapohpolhui!, otinechillih.

Momoztla amo ica tehhuatzin,

amacah moztlá, amacah metztzintli,

nion ce tlahtol, zan moxayac polihui.

Zan cemi ce atitlan.

Ome tomin.



# Nimitztemoa

Quemmaniyan nimotlahtlania,

¿Tlica amo ticah?

In ilhuicatl nicnohnotza.

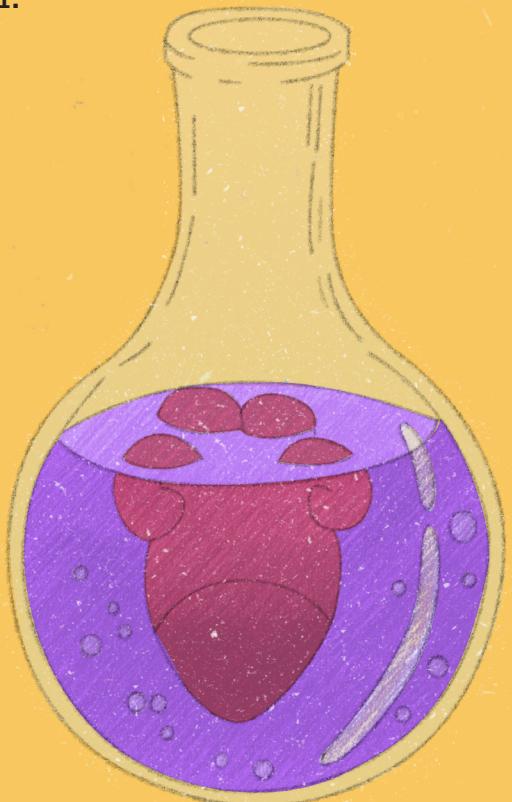
¿Canin cah moyollotzin?

¿Canin nimitztemoz?

In tla tehuatzin tictlalia ce tepamitlahtol.

Ce chicahuac hueiatl neci motlahtol.

Ce tetl.



Ipan metztzintli  
Ye motta in Cocemalotl  
In cemmanahuac





Ipan in hueiatl

Nictemoz in Citlalin

Tlapololtia







Center for Research and Practice  
in Cultural Continuity



ISBN 978-83-63636-85-2



9 788363 636852